

# 高职英语翻译教学中语块教学法的应用分析

唐路

(湖南都市职业学院 湖南 长沙 410137)

**[摘要]**在这个经济全球化快速发展的时代,国际社会的频繁交流也给我国基层人才带来了更多的机遇和挑战,尤其是英语翻译专业的人才,其作用在经济全球化的发展中也是非常重要的。目前高职英语作为公共基础知识课程的重点之一,其不仅能够在大部分专业技术领域中得到应用,还能让学生具有更加广阔的发展前途。不过当前高职英语在翻译教学中的力度相对不足,而且很多教师并没有运营更好的教学方法,进而很容易造成教学效果不佳的情况。因此本文以语块教学法的应用为目标,根据当前高职英语翻译教学现状提出了相应的应用措施以供参考。

**[关键词]**高职英语;翻译教学;语块教学法

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.10.1863

翻译在英语教学中一直都占据着重要的地位,这也是对学生英语阅读、英语理解以及英语思维能力进行培养的关键。不过在目前的高职英语教学中,教师对于翻译教学的重视力度相对不足,导致很多学生不会巧妙的翻译方法,进而造成学生英语阅读慢、理解差以及学习效率低的情况,因此利用语块教学法来提高高职英语翻译教学的效率和质量是非常有必要的。

## 一、语块教学法的特点和优势

语块教学法主要是利用了上世纪七十年代美国心理学家所提出来的语块理论运用到语言教学当中,在大部分心理专家研究过程中发现,英语学习中单词是人们心中最小级别的语言单位,而在实际的应用中人们的大脑会对单词进行一定的加工处理来扩大词义,这种方式可以理解为利用组块的方式来进行单词理解。随着语块理论的深入研究和不断完善,教育学家将语块理论应用到了英语教学当中,并且形成语块教学法在英语教学中取得了非常显著的效果。实际上语块教学法主要是在英语教学中利用英语单词当做语句和语法的表达体,从而利用英语句式中的语法的标准对英语单词进行合理编码,进而形成新的语块,这样可以更好地帮助英语学习者对英语含义进行理解。而在高职英语翻译教学当中,教师可以利用语块教学法的特点来让学生提高词汇的组合能力,让英语知识更加结构化,不强利用结构化知识帮助学生理清英语学习思路,进而帮助学生提高自身的英语思维和英语理念能力,这不仅能够提高学生的英语水平,还能帮助学生提高英语的学习效率。

## 二、高职学生英语翻译能力培养的重要性

### (一) 高职人才培养的需求

高职教育在人才培养的过程中主要以技能型人才和应用型人才为核心,不过随着现代社会的飞速发展,应用型人才除了需要具备更强的专业技能之外,还需要具备更好的外语应用能力,以便于提高学生的对外交流水平。高职英语教学基本以专业英语、商务英语和应用英语为主,其核心目的就是提高学生的专业英语水平,同时还能确保学生能够将英语利用到生活和商务应用当中去。高职学生毕业后大多会投入到一线生产以及服务工作当中,而随着现代制造业全球化的发展,各行各业的对外交流也会更加频繁,因此人才才会接触到更多和职业相关的对外业务活动,其中利用英语进行口头和书面交流也成为了现代人才必备的技能,这也是现代人才培养必须要重视的方面。而且很多专业对于英语的需求也非常高,诸如导游专业、计算机专业、文秘会计、机电、机械制造专业、市场营销专业、商务和贸易专业等等,都需要在工作中面对一些国外产品以及更多国际交流的机会,其中

产品的说明书和对外交流基本以世界更加通用的英语为主,这都必须要有人才具有很强的英汉翻译能力,而且翻译作为非常重要的交流方法,因此高职英语翻译能力的培养也是非常重要的。

### (二) 有效提高高职学生英语水平和学习习惯

大部分高职学生基本来自高中、中专或者技校,因此英语水平相对来说有所不足,而且基础较差,在学习过程中必然会遇到很多困难。而且很多学生目前已经习惯了之前灌输式的教学模式,因此学习方法相对老师较为死板,学习模式依然以教师为基础,很难做到举一反三,对于英语的学习基本还是采用记笔记以及死记硬背的方式,这种死板的学习方式对于学生英语水平的提高来说是非常不利的。而在英语翻译的学习中,毕竟很多英语单词不只有一个含义,在不同的环境和句子以及单词组合中会有不同的意思,因此传统的死板记忆方法很难让学生灵活应用英语单词的每一种含义,甚至会学生的学习带来更多的压力。因此英语翻译教学的核心目的还是要帮助学生能够改善传统死板的学习习惯,毕竟对于语言学习来说,如果没有打好基础便需要利用更巧妙的方法去学习,学生在学习英语的过程中必然会遇到很多困难。而翻译教学能够更好灵活地帮助学生展开英语学习,让学生的阅读速度和理解能力得到进一步提升,还能帮助学生纠正错误的语言学习习惯,从而为学生英语水平的提升打好坚实的基础。

## 三、当前高职英语翻译教学存在的问题

### (一) 教学效率低

在英语翻译的教学中主要有两个内容,首先是要确保学生能够将英语翻译成汉语,因此学生必须要能够积累大量的英语词汇,同时还必须要对英语的语法、句型、内涵、语境以及语言文化等进行全面的学习,确保能够将英语翻译成汉语的同时还能准确判断英语句子中语文语言环境变化而出现的歧义,因此词汇量和语言文化的学习是英译汉的基础。不过大部分高职学生的词汇量积累较少,而且英语文化了解不够深刻,加上没有掌握很好的积累方法,因此在翻译的过程中对于一些较难的句子依然非常困难,而且翻译效率也很低。

英语翻译教学的另一个内容便是汉译英,也就是让学生能够将汉语句子翻译成英语,因此除了要学生具备大量的词汇积累外,还需要学生能够更加熟悉英语的语言逻辑和语法结构,甚至还需要学生能够灵活运用各种俚语和俗语,因此比英译汉来说会更加复杂。不过由于高职学生的英语水平问题,汉译英依然是教学过程中的大难题,这也是影响高职英语翻译教学效率的主要原因之一。因此教师可以利用语块

教学法来提高教学效率,让灵活的方法不断激发学生的翻译兴趣和动力,从而提高学生的翻译水平。

### (二) 翻译教学内容和学生发展需求不符

翻译教学培养的主要目的就是让学生能够在汉语和英语之间进行快速转换,对于高职学生来说,这种能力主要的用途还是以提升个人职业能力为主。不过当前很多高职的英语教材并没有和学生的专业科目相融合,毕竟高职院校中会分为很多专业,而教材的编写基本以通用英语为主,内容很少涉及到专业知识,而且英语教师大多也缺乏专业知识,因此由于教学很难和学生所学的专业相匹配。而翻译教学也是如此,大部分教师在展开翻译教学时基本知识根据相应的材料进行内容教学,并没有进行方法和技能教学,而且教学内容和学生的专业知识关联不大,导致翻译教学内容很难满足学生的专业学习需求,这也是造成由于翻译教学效果不佳的主要原因。而语块教学法则能够利用灵活的方法帮助学生展开自主学习,学生也可以将其应用到专业知识当中去,同时教师也要进行和专业知识的融合,确保学生的专业英语能力能够得到显著提升。

### (三) 教师专业能力不足

在当前高职英语教学当中,尤其是英语翻译教学,因为不是主要科目,往往就会受到教师和学生的忽视,部分高职甚至不会聘用专业的英语老师,英语教师的水平和能力很难满足教学标准,因此根本无法建设一个学习英语的环境,甚至连读音都不标准。在英语翻译的学习当中,语言环境的建设是十分重要的,只有在一个良好的语言环境中学习,才能对一门语言的内涵和文化掌握更加深刻。在高职英语教育中,由于教师职业素质的欠缺和对英语教育的不重视,很难让学生处于一个良好的语言环境当中去,大多是为了应付学校的考试而教学,而不是交给学生一个好的教育方法。而且在考试当中也展现了形式单一的缺点,基本就是听力、单词、句子、阅读和写作为主,有的教师甚至去掉了写作,改成了诸如连线、简单翻译等等题目,虽然能够提高学生的考试成绩,但对于学生实际的英语学习水平的提高还是有很多不足。而在翻译教学中,大部分教师的教学方法基本都是死记硬背为主,包括积累方法也是以多读、多背为核心,并没有选择一个有效的记忆和积累模式,导致学生在积累词汇的过程中往往担负着很大的压力,进而造成学生翻译能力不强的情况。而语块教学法则能够利用灵巧的教学模式提高教师的教学水平,让教师能够利用更高效的方法引导学生展开翻译学习,让翻译教学的课堂质量能够得到进一步提升。

## 四、语块教学法在高职英语翻译教学中的应用

### (一) 利用语块教学法来提高英语翻译教学效率

目前英语翻译教学的最大问题就是教学效率和学生的学习效率都非常低,大部分学生在翻译过成中都是先寻找陌生词汇,再根据前后文以及查阅资料摸清词汇的含义,进而展开逐词翻译。这种翻译方法的效率非常低,不仅需要学生具有大量的词汇以及文化储备,还需要确保学生能够在逐词翻译后再根据语法进行句子重组,如果学生语言文化水平不足或者语法不熟练的话,则很容易在翻译过成中出现不通顺或者词不达意的情况。而利用语块教学法进行翻译教学能够更好地帮助学生提高翻译效率还能让学生在遇到拿捏不准的陌生词汇时只需要了解语块含义便可以进行准确翻译。而且语块知识能够进行直接套用,同时套用也不必要考虑到语法等规则,只需要在特定情况下加入主语和宾语便可以完成翻译。比如说定语从句中会有非常明显的语块特征,基本是

以“that”、“which”、“whom”等词汇作为开头,因此学生在了解这一语块特点后翻译时看到这类词汇便可以直接寻找主语、谓语和宾语之后便可以快速根据语块进行翻译。实际上英语的语块知识通常都是非常常用的搭配,因此只需要找到相应的语块便能够让英语翻译工作变得又快又准。而在汉译英的过程中学生能够利用汉语的含义找到相符的英文语块,进而再进行润色,比如倾盆大雨翻译成英文通常是“rain dogs and cats”,学生只要了解到这类语块便可以进行更加准确的翻译,除了能提高翻译效率外还能提高翻译的质量。

### (二) 利用语块法进行迁移学习

在翻译的过程中总会因为由于习惯而出现以下固定的词语,这些词语便可以形成一个语块,因此学生只需要了解一个语块的含义便可以在其他相似的语块中进行应用,从而形成一种迁移式学习法,这样可以帮助学生有效提高词汇积累量,这是帮助学生解决词汇积累不足问题的最好方法。因此英语教师在教学过程中可以将英语能够进行迁移学习的词汇集中起来进行教学,从而提高学习效率。例如教师在讲到give up使用的时候,同时可以介入give in以及其他以give为开头的词组,从而让学生认识动词+介词这样一个语块,让学生能够利用相似的语块进行系统化教学,让学生能够快速积累相似语块。除了相似结构外教师还可以利用相似含义的语块进行教学,例如look after和care for都能表达照顾,因此教师可以寻找其他类似的语块进行教学,让学生的积累效率得到显著提升。

### (三) 加强学生词汇学习效果

传统死记硬背的学习方式很难让学生学会大量的词汇,而且还浪费时间。因此在翻译教学中教师可以利用语块教学法,帮助学生去理解困难的词汇。例如在翻译“A candle lights others and consumes itself”时很多学生不认识consumes,教师便可以让利用语块教学法进行上下文分析,从而了解到句子的含义是蜡烛照亮别人但燃烧自己,从而知道consumes是燃烧的意思。由此可见,这种教学法对于提高学生词汇学习效果来说是非常有帮助的。

## 五、结语

总的来说语块教学法在英语翻译中的应用能够有效提高学生的学习效率和积累能力,教师必须要加强语块教学法的应用,确保学生能够在教师的引导下学到语块教学法的内涵,养成良好的学习习惯,并且深度培养学生对翻译的兴趣,能够主动去积累和应用语块进行翻译,从而提高学生的英语翻译能力。

### 参考文献

- [1]解晶.语块教学法在高职英语翻译教学中的应用分析[J].海外英语,2015(23):98-99.
- [2]张妍.移动互联网+案例教学法在高职英语翻译教学中的应用分析[J].江西电力职业技术学院学报,2018,31(07):38-39.
- [3]张云.语境联想教学法在高职英语翻译教学中应用分析[J].辽宁广播电视大学学报,2016(01):60-61.
- [4]孟彦娜.高职英语翻译教学中语块教学法的应用解析[J].校园英语,2020(45):84-85.

### 作者简介:

唐路(1983年6月-),女,汉族,湖南长沙人,讲师,研究生,研究方向:英语教育,大学生心理健康教育。